

# 大学英语自学辅导

2

College English

谭云杰 耿 智 徐克强 主编  
中 南 大 学 出 版 社

# 大学英语自学辅导

## 2

主 编	谭云杰	耿 智	徐克强
副主编	陈晓耘	贺银花	刘胜兵
	张 健	颜雪华	
编 委	谭云杰	耿 智	徐克强
	陈晓耘	贺银花	刘胜兵
	颜雪华	王 斌	颜 兰
	黄 山	潘 建	莫 懿

中南大学出版社



## 大学英语自学辅导

### 2

主编 谭云杰 耿 智 徐克强

---

☐责任编辑 彭亚非

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路 邮编:410083

发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8829482

电子邮件:csuchs @ public. cs. hn. cn

☐经 销 湖南省新华书店

☐印 装 湖南省地质测绘印刷厂

---

☐开 本 850×1168 1/32 ☐印张 9.5 ☐字数 233 千字

☐版 次 2001 年 8 月第 1 版 ☐2001 年 9 月第 3 次印刷

☐印 数 8001—11000

☐书 号 ISBN 7-81061-424-X/H · 057

☐定 价 12.50 元

---


图书出现印装问题,请与经销商调换



## 内 容 提 要

本套书是配合学习上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)第一册至第四册的参考书。根据自学者的需要,每单元由课文注释的参考译文、习题详解和补充综合练习三大部分构成。对教材中的复习题和自测题,进行了分析并提供了参考译文。本书还结合实例,在词汇学习、长句难句理解的翻译、语篇分析等方面提供了方法、技巧性的参考意见。

本书供使用《大学英语》精读教材的本专生、本科生和非英语类硕士研究生使用,也可用作非英语类研究生考试的考生和学位课程考试考生的自学参考书。



## 前 言

---

## Preface

本套书是为使用上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)的读者编写的自学参考书。全套书共四册,与教材一至四级配套。每单元分为课文详解和参考译文、习题详解和补充综合练习等三大部分。教材中安排的复习题和自测题,都以英汉对照形式作了详尽的解说。本套书力求在指导读者自学教材的同时又帮助他们扩大词汇量、提高英汉互译能力和写作水平、篇章分析水平和综合能力。

学习者是学习的主体,其主动性是实现自身目的的保证,学习方法则是提高学习效率的阶梯。我们期待广大读者采用朗读、听写、造句、英汉互译等多种形式综合性地使用本套书,由此及彼,边学边练,举一反三,全面提高。

恳切希望广大读者对本书不足之处批评指正。

谭云杰

2001年7月于长沙

# 目 录

---

## Contents

第一单元	地球上生命吗?	1
第二单元	晚宴	22
第三单元	杰斐逊的遗训	41
第一套	复习题详解	67
第四单元	初试求职	75
第五单元	教授和玩具悠悠	99
第一套	自测题详解	124
第六单元	外科医生的成功之道	141
第七单元	全靠运气	168
第八单元	诚实: 难道它正在变得不合时宜?	190
第二套	复习题详解	214
第九单元	智力到底是什么	224
第十单元	赞扬的好处	247
第二套	自测题详解	273



## 第一单元 地球上有没有生命?

### 第一部分 课文注释和参考译文

#### 【课文注释(导言第1至第7行)】

1. Venus: 金星,是第二颗距太阳最远的行星,但它同时又是太阳系中距地球最近的行星。金星亮度仅次于太阳和月球,其表面平均温度约为  $475^{\circ}\text{C}$ ,大气层二氧化碳含量约为 95%,氧气十分稀薄。高温、缺氧,因此,我们认为生命在金星上存在的可能性极小。本文作者选择金星作为其幽默小品的背景,既引人注目,又讽刺意味深长。特别是当文章结束,金星上的科学家佐格教授解释探测地球上是否存在生命这个项目的意义时,口出妙语:要是我们金星人能学会在地球的大气层中呼吸了,那我们就可以在任何地方生存了。这就使得该文读者为之捧腹之余,不得不为地球空气污染而认真思考,并尽力为战胜人类生命的威胁之一——污染而献计出力了。

2. 曼哈顿岛,美国纽约的一部分,世界商业、金融和文化中心之一。曼哈顿有许多著名的建筑和旅游胜地,如百老汇、唐人街、帝国大厦、格林威治村、时代广场、联合国总部、华尔街以及许多教堂、大学、摩天大楼、剧院等。纽约市的大部分高楼大厦都耸立在曼哈顿岛上。人们一想到纽约,通常就会想到该市的核心——曼哈顿。

1612年,荷兰殖民总督彼得·麦纽特(Peter Minute)向印第安人买了曼哈顿岛。他用价值 24 美元的珠子、布匹和一些小玩意买下了这个面积为 31 英里长的地区。

3. manage to: succeed in accomplishing or handling, esp.

with an effort 经过努力,终于成功获得或处理好了某事 例如:

We finally managed to get there in time.

我们终于及时赶到了那里。

In spite of their insults, I managed to keep my temper.

纵然他们侮辱我,我仍能克制住自己的怒气。

4. ever since; from then till now 从那以后 例如:

Dick caught a cold on Monday and has been in bed ever since.

迪克星期一患了感冒,从那以后就一直卧床不起。

5. be named after; be given the same name (of) as 以……命名 例如:

This village is named after Comrade Lei Feng.

这个村子是以雷锋同志的名字命名的。

The teaching building is named after Dr. Yan Fuqing, first president of our university.

那栋教学楼是以我校首任校长颜福庆博士命名的。

6. 20000 light years ago: 光年(a light year)是指以每秒种186282英里的速度运行一年所越过的距离。在非科学技术题材或不是讨论科技问题的文章、语境里,人们使用“光年”,所要表达的“很长很长时间”、“长得无法计算”的意思。本文作者寓庄于谐,信手拈来“光年”二字,貌似“幽默一默”,旨在加深印象。

#### 【参考译文】

(这是一篇幽默小品,但你读完以后一定会发现,作者写这篇文章是极为严肃的。)

地球上生命吗?

本星期金星上全球振奋,因为金星上的科学家向地球发射卫星获得了首次成功,而且卫星还在不断地发回信号和图片。

卫星对准发射的地区叫曼哈顿,它是以金星上伟大的科学家

曼哈顿教授命名的,因为在两万光年之前该教授用望远镜首次发现了这个地区。

【课文注释(第8行至第41行)】

7. as to the feasibility of a manned flying saucer landing on Earth

as to: about, concerning 关于,至于 例如:

I don't know anything as to the others.

至于其他,我一无所知。

feasibility: the quality of being feasible 可行性

可行性报告: a report of feasibility 又如:

The plan is so complex that its feasibility is doubtful.

那个计划太错综复杂了,其可行性有问题。

manned 是过去分词作定语,表示“载人的”;man 作动词是“配置人员”。

8. come to a / the conclusion: arrive/ at, draw, reach a / the conclusion 得出结论 例如:

I have come to the conclusion that such a teaching approach / method will surely work.

我已经得出结论,这种教学路子/方法必然有效。

9. base ... on; build or found ... on; use ... as a basis of 以……为基础,基于 例如:

Fluctuating prices usually base on a fickle public's demand.

物价波动往往是因大众需求不稳定而引起的。

His conclusion is based on practical experiences.

他的结论是基于实际经验。

10. for one thing: in the first place 首先(常用于分述原因,接着常用 for another) 例如:

I didn't think much of his speech: for one thing, the subject

was uninteresting, for another, his delivery was not so good.

我认为他的演讲并不怎么样。首先,题材枯燥无味,加上他讲得也不太好。

11. be composed of; be made up of 由……构成;“构成”的主动形式可用 constitute of 或 consist of 试比较:

A car is mainly composed of a body, an engine, and four wheels.

小车主要由车身、发动机和四个轮子构成。

Seven days constitute a week.

七天构成一星期。

Cake consists of flour, sugar and some other ingredients.

蛋糕由面粉、糖和一些其他成分制成。

12. as far as ... be concerned; as for; in respect of 就……而论 例如:

As far as they themselves are concerned they are safe and sound.

至于他们自身,则安然无恙。

13. hover over; keep float over 在上方飘浮;笼罩 例如:

The helicopter hovered over the spot where the lost man had been last seen.

直升机在最后一次见到那个失踪者的地方的上空盘旋。

14. We shall have to take our own oxygen with us, which means a much heavier flying saucer than we originally planned.

我们将不得不随身携带所需要的氧气,结果是,飞碟就会要比我们原先计划的要重得多。have to 表示客观形势所迫,不得已而为之。which 引导的是非限制性定语从句,对主句所阐述的内容作进一步说明,翻译时不妨译成结果状语从句。

15. Consolidated Edison Belt: 爱迪生联合电气公司带。这是

作者杜撰的一个空气污染带称号,是作者用幽默的笔调寓庄于谐的一种有效手段。这个虚构的污染带把爱迪生联合电气公司与范爱伦辐射带掐头去尾,合二而一。范爱伦辐射带是指环绕地球上空的辐射带,而爱迪生电器公司则是生产和销售电器的公司,由于该公司用煤作燃料发电,导致了严重的空气污染,致使烟雾笼罩该公司上空。作者敬赠的雅号,令熟悉其背景的读者忍俊不禁,拍案叫绝。

16. stick up: project upwards; stand upright or on end 高耸

例如:

What is the building that sticks up in front of the airport?

机场前耸立的那栋大楼是什么楼?

17. give off: send out, emit (light, smell, etc.) 发出,散发

例如:

The gas gives off an unpleasant smell.

煤气散发出一种恶臭。

18. set back: cause to put off or get behind schedule; reverse the progress of 阻碍,逆转 例如:

Bad weather set back the construction of the building by six weeks.

天气太坏了,致使大楼的建设推迟了六个星期。

My watch goes fast. I'll set it back by five minutes.

我的表走快了,我要把它拨慢五分钟。

#### 【参考译文】

由于天气条件极为有利,信号极为清晰,金星科学家们从而获得了有关载人飞碟能否在地球上着陆的宝贵资料,于是在金星理工学院举行了一次记者招待会。

“根据上周发射的卫星所提供的资料”,佐格教授说,“我们已经得出结论:地球上没有生命。”

“这您是怎么知道的呢？”《金星晚报》的科学记者问。

“首先，曼哈顿地区的地球表面均由坚固的混凝土构成，所以，那里什么东西也无法生长；此外，大气层中充满了一氧化碳和其他致命的气体，任何人呼吸了这种空气都不可能幸存。”

“这对我们的飞碟计划来说又意味着什么呢？”

“这意味着我们必须随身携带所需的氧气，这样一来，飞碟就要比我们原先计划的重得多。”

“你们在研究中有没有发现其他什么危险呢？”

“请看这张照片，诸位看到在地球表面上方飘浮的这片深黑色的云层吧？我们把它叫爱迪生联合电气公司带。虽然我们还不知道它含有什么成分，但它很可能会给我们带来许多麻烦，我们还必须做更多的试验，然后才能把金星人送往地球。”

“这边诸位可以看到像是一条河似的东西，不过卫星探测的结果表明它已被污染，河水不适于饮用。这意味着我们必须自己带水，也就会要给飞碟增加更多的重量了。”

“先生，照片上那些小小的黑点是什么？”

“我们也不清楚，它们好像是一些沿着某些轨道运动的金属微粒。它们排放气体，发出噪声，而且不断地相互碰撞。那儿有许多这样的轨道，很多这样的金属微粒；要使飞碟在那儿着陆而不被某一颗微粒撞毁很难办到。”

“那些笔直竖立的石笋状凸出物是什么东西？”

“它们是某种夜间会发光的花岗岩结构，格洛姆教授把它们叫做摩天大厦，因为它们好像已经摸到了天。”

“如果您说的都是事实，那飞碟计划也就要推迟好几年吗？”

【课文注释(第42行至文末)】

19. ... but we shall proceed as soon as the Grubstart gives us the added funds.

但是，只要格拉布贷款基金会把追加的经费拨给我们，我们就

会马上继续这个计划。Grubstart 是本文作者杜撰的词。美语中有一个词叫“grubstake”，是指一种以分享探矿者成果为条件而提供资助的机构。作者改 grubstake 为 Grubstart，指的是一种虚构的金星上的政府机构，该机构负责为金星上的科研单位、探险计划提供经费。proceed 多指继续做某事 (go forward, go on), proceed with sth. 则可指开始 (start), 也可指继续 continue with it. , 而 proceed from sth. 表示的是来到 (come from) 或发生 (arise from)。试比较以下三个例句：

(1) Let's proceed to the next item.

我们继续议程上的下一个项目吧。

(2) Please proceed with your explanation.

请继续解释。

(3) People suffered much from the famine, plague and other evils that proceeded from the war.

人们大大地忍受了战争带来的饥饿、瘟疫和各种弊病之苦。

20. . . . why are we spending billions and billions of zilches to land a flying saucer on Earth when there is no life there?

既然地球上没有生命，那我们为什么还要花费亿万个零元向那儿发射飞碟呢？这个句子中有三点宜细加体会。第一，spend (money, efforts, time) 多用 on sth. 或 (in) doing sth. , 但近几十年来，英语中也出现了 to do sth. 的用法，且这个用法已渐为人们所接受、所运用。第二，zilch，是俚语词，其意义为零 (zero) 或什么也没有 (nothing)，句子谈的是科研经费问题，故增译为“零元”。读者读到“亿万个零元”时，不难领会作者幽默的笔触。第三，when 引导的状语从句并不修饰时间，而是表示推理条件 (now that)。在学习大学英语过程中，我们会发现越来越多的“定语从句”，并不受传统语法的起修饰作用的局限，而是隐含着诸如因果、条件、前提、结果、转折等逻辑关系。我们在课文注释和参考

译文、英译汉参考译文和译法指导中也已多次加以强调。

【参考译文】

“是呀，但是，只要格拉布贷款基金会把追加的经费拨给我们，我们就会马上继续这个计划。”

“佐格教授，既然地球上没有生命，那我们为什么还要花费亿万个零元向那儿发射飞碟呢？”

“因为如果我们金星人能学会在地球大气层中呼吸的话，那我们就可以在任何地方生存了。”

## 第二部分 习题详解

I、III略。

【阅读理解】

II.

1. c 2. b 3. a 4. d 5. d 6. b 7. a 8. c

【词汇】

IV.

1. extremely 2. hazard 3. pollute 4. originally  
5. indicate 6. survive 7. atmosphere 8. conclusion  
9. proceed 10. conference

V.

1. If you had paid attention to what he said, you could have avoided repeating such a bad mistake.

你要是那时注意他所说的话，就可能避免重犯这样的一个错误了。（事实是：你因为没有注意，重犯了错误。）

2. Mr. White didn't know I was in his office. He was too busy to notice me.

怀特先生那时并不知道我在他的办公室。他太忙，没有注意



到我。

3. On their way home from the party Nancy asked her mother if she had noticed anything strange in the way their hostess behaved.

宴会散了,在回家的路上,南希问她母亲是否注意到了女主人的行为举止有什么异常之处。

4. "Pay attention to what you are doing, the teacher said. "You should not let your thoughts wander."

“注意你们在学习什么啊”,老师说。“莫让思想开小差!”  
(句中动词 do, 替代了 study)

5. Mrs. Wolfe noticed a great change in her husband when he returned home from a business trip to Europe.

沃尔夫太太注意到了她丈夫从欧洲出差回家后变了一个样。

6. Obviously too much attention has been paid to the details.  
显然,过于注意细节了。

## VI.

1. *The new English-Chinese dictionary* I lent her cost me almost ten yuan.

我借给他的那本《新英汉词典》值将近十元钱。

2. When very young Joe often wondered why his mother wouldn't spend a penny on herself.

乔年轻时,常常不知道母亲为什么不为她自己花一分钱。

3. Does it cost much to have the recorder repaired?

把录音机修好,要花很多钱吗?

4. Peter's aunt is used to a simple way of living. No wonder she doesn't want to spend so much money on food or clothing.

彼得的婶婶素来生活简朴。难怪她不想在吃或穿上花太多的钱。